

EISTEDDFOD d'JÈRRI - SECTION du JÈRRIAIS

WINTER 2023

VENUE

SALLE PÂROUAÏSIALE dé ST. OUËN / ST. OUEEN'S PARISH HALL

DATES

JUNIOR SECTION – FRIDAY 20TH JANUARY 2023 (all day)

ADULT & ADULT STUDENT ENTRIES – SATURDAY 21ST JANUARY 2023 (afternoon only)

HON. SECRETARY

Colin Ireson, La Caramiéthe, Langley Avenue, St. Saviour. JE2 7NR. Tel. 726871

Email: colin@jerriais.org.je

CONDITIONS OF ENTRY

1. Competitions are open to all amateurs and native speakers
2. There are no residential restrictions
3. Age is reckoned on 31st August in the year prior to the competition.

ENTRY FEES

Adults/Adult Students: £2.00

Juniors: £1.00*

Choral speaking / Groups / Family: £2.00 per class/group

Plays: £5.00

*Juniors are defined as those under 18 years old.

ENTERING THIS YEAR

- Entry Forms for juniors will be given to students by their Jèrriais teachers.
- Entry forms for adults are available online. Please download from www.jerseyisteddfod.org.je or www.learnjerriais.org.je/
- Junior entries are to be submitted to Jèrriais teachers or the school office.
- Adult entries may either be submitted to the Hon. Secretary at the above address or to L'Office du Jèrriais, Dept. for Children, Young People, Education and Skills, Highlands, St. Saviour, JE4 8QJ
- Final entries for the Junior Section, along with any self-chosen texts, **MUST** be submitted by **Friday 2nd December 2022.**
- Final entries for the Adult and Adult Student Sections, along with any self-chosen texts, **MUST** be submitted by **Friday 2nd December 2022.**

RETURN OF TROPHIES

Trophies must be returned by **Friday 25th November 2022** either to Jèrriais teachers or by separate arrangement with the Honorary Secretary.

OWN CHOICE TEXTS

Copies of own choice texts/poems **MUST** be submitted to the Hon. Secretary any time before, but no later than, **Friday 2nd December 2022.**

Own choice texts/poems must not exceed 4 minutes in duration.

EISTEDDFOD RULES: UP-DATED JUNE 2021

All Competitors are asked to ensure that they have read and understood the Rules as shown on the official website: www.jerseyeisteddfod.org.je

IN THE EVENT OF ABSENTEEISM FROM A CLASS IN THIS SECTION, PLEASE CONTACT:

Colin Ireson – email: colin@jerriais.org.je or tel. 726871

Susan Parker – email: s.parker@jeron.je

Teachers' participation in classes – Section du Jèrriais only:

Teachers of Jèrriais may direct a Junior or Student Choral Speaking class, but may not be part of its actual performance.

Participation in different classes – Section du Jèrriais only:

Junior Section participants may take part in numerous classes, as individuals, as well as part of a pair and small group. If a Junior participant takes place in more than one class, they must ensure they choose a different piece to perform in each separate class.

Junior Section participants may additionally take part in Adult Class 678 and Family Section Class 660.

In the same year, Adults may only take part in either the Adult Student Section or the Adult Section, but **not** both.

Adult students may also take part in Adult Section Class 678 and Family Section Class 660.

SECTION du JÈRRIAIS - SYLLABUS 2023

SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION

(Note: Reference below to 'year' indicates length of time learning Jèrriais, not school year.)

- CLASSE 600 LA COUPE B. LÉ HÉRRISIER**
ÉCOLE PRÎNMAITHE - C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE – 1^{ère} ANNÉE
PRIMARY SCHOOL – BEGINNERS – SET PREPARED READING FOR 1st YEAR STUDENTS
“Éfant gâté” traduit par JT (Joan Tapley) *ou*
“Ma Tante Soukie” traduit par JT
- CLASSE 601 ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 2^{ème} ANNÉE**
PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 2nd YEAR STUDENTS
“Un Éléphant” par GJ (Geraint Jennings) *ou*
“Lé Sommé” adapté par JT
- CLASSE 602 ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 3^{ème} ANNÉE**
PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 3rd YEAR STUDENTS
“Man P’tit Fréthe” par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*
“Touchetout” par FMH (Florence M Hacquoil)
- CLASSE 603 LA COUPE E.J. LUCE**
ÉCOLE S’GONDAITHE - C’MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE – 1^{ère} ANNÉE
SECONDARY SCHOOL – BEGINNERS - SET PREPARED READING FOR 1st YEAR STUDENTS
“Man P’tit Couochon” adapté par JT (Joan Tapley) *ou*
“Lé Grand Jour” par AP (Amelia Perchard)
- CLASSE 604 ÉCOLE S’GONDAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 2^{ème} ANNÉE**
SECONDARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 2nd YEAR STUDENTS
“Ma Priéthe” par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*
“La Blianche Femme” par GJ (Geraint Jennings)
- CLASSE 605 ÉCOLE S’GONDAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 3^{ème} ANNÉE**
SECONDARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 3rd YEAR STUDENTS
“Si j’tais riche” par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*
“Chanson du Matelot” par ELS (Eileen Le Sueur)
- CLASSE 606 LECTUTHE PRÉPATHÉE – GARÇONS ET FIL’YES ENTRE 15 ET 18 ANS**
SET PREPARED READING FOR BOYS & GIRLS AGED 15 TO 18 YEARS
“As-tu ‘té bouan?” par ALP (Amelia Perchard) *ou*
“Lé Corbîn et lé R’nard” par JdelaF (Jean de la Fontaine)
- CLASSE 607 ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**
PRIMARY SCHOOL – PREPARED READING OF OWN CHOICE
(Maximum 4 minutes)
- CLASSE 608 ÉCOLE S’GONDAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**
SECONDARY SCHOOL – PREPARED READING OF OWN CHOICE
(Maximum 4 minutes)
- CLASSE 609 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT - GARÇONS ET FIL’YES**
READING AT SIGHT – BOYS & GIRLS
(Under 18 years, maximum 2 minutes)

- CLASSE 610** ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 1^{re} ANNÉE – LES PATHES
 PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 1st YEAR STUDENTS – PAIRS
 “Éfant gâté” traduit par JT (Joan Tapley) *ou*
 “Ma Tante Soukie” traduit par JT
- CLASSE 611** ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 2^{ème} ANNÉE – LES PATHES
 PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 2nd YEAR STUDENTS – PAIRS
 “Un Éléphant” par GJ (Geraint Jennings) *ou*
 “Lé Sommé” adapté par JT
- CLASSE 612** ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 3^{ème} ANNÉE – LES PATHES
 PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 3rd YEAR STUDENTS – PAIRS
 “Man P’tit Fréthe” par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*
 “Touchetout” par FMH (Florence M Hacquoil)
- CLASSE 613** ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 1^{re} ANNÉE – LES GROUPES (max. 4)
 PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 1st YEAR STUDENTS – GROUPS
 “Baa Baa Nièr Mouton” par GJ (Geraint Jennings) *ou*
 “La Salle dé Bain” par LR (Liam Renouf)
- CLASSE 614** ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 2^{ème} ANNÉE – LES GROUPES (max. 4)
 PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 2nd YEAR STUDENTS – GROUPS
 “Mary Jane” adapté par JT (Joan Tapley)
- CLASSE 615** ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 3^{ème} ANNÉE – LES GROUPES (max. 4)
 PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 3rd YEAR STUDENTS – GROUPS
 “Nos Poules” par ALP (Amelia Perchard)
- CLASSE 616** LA COUPE DES ENFUNTCHIS
 ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – ÈRCITÂTION EN TCHOEU (minimum 5)
 PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING – CHORAL SPEAKING
 “I tchait d’la plyie” par BS (Ben Spink) *ou*
 “La poésie dé paqu’thie” par CLM (Charlie Le Maistre)
- CLASSE 618** LÉ PRIX JOAN TAPLEY
 PRÉSENTÂTION DRAMATIQUE, AVEC/SANS SCRITS
 DRAMATIC PRESENTATION, WITH/WITHOUT SCRIPTS
 (Maximum 5 mins)
 “La Maison Crêpie et Squouïzie” par Julia Donaldson, traduit par JT et MS
 (Joan Tapley et Marianne Sargent)
- CLASSE 619** CHANT’TIE EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX
 CHORAL SINGING OF OWN CHOICE
 (Minimum 3 persons)
 “Man Bieau P’tit Jèrri” Traditionelle
 “Vive la Compangnie” adapté par GJ (Geraint Jennings)
 “J’allons Sauver Not’ Langue” par KA et BS (Kit Ashton et Ben Spink)
- CLASSE 620** ÉCOLE PRÎNMAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX – SANS SCRIT
 PRIMARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE – WITHOUT SCRIPT
 (Maximum 4 minutes)
- CLASSE 621** ÉCOLE S’GONDAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX – SANS SCRIT
 SECONDARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE – WITHOUT SCRIPT
 (Maximum 4 minutes)

SECTION D'LA FANMIL'YE / FAMILY SECTION

**CLASSE 625 FANMIL'YE / GROUPE – LECTUTHE PRÉPATHÉE D'LUS CHOUAIX
FAMILY / GROUP – PREPARED READING OF OWN CHOICE
(Open to all ages, min. 2 persons, max. 4 mins)**

SECTION ÈS ÉTUDGIANTS ADULTES / ADULT STUDENT SECTION

(Note: Reference below to 'level' indicates level of class attended by Jèrriais students, although classes are open to all, whether studying with the Jèrriais Teaching Service or not.)

**CLASSE 630 LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES C'MENCHANTS
SET PREPARED READING – BEGINNER LEVEL STUDENTS
"L'Èrnouvé" par AALG (Augustus Asplet Le Gros) ou
"Man P'tit Fréthe" par FMH (Florence M Hacquoil)**

**CLASSE 631 LECTUTHE PRÉPATHÉE - L'S ÉTUDGIANTS ÎTERMÉDIÈTHES
SET PREPARED READING – INTERMEDIATE LEVEL STUDENTS
"L'Achocre" par JT (Joan Tapley) ou
"L'Alphabet en Jèrriais" par FLM (Frank Le Maistre)**

**CLASSE 632 LECTUTHE PRÉPATHÉE – L'S ÉTUDGIANTS AVANCHIS
SET PREPARED READING – ADVANCED LEVEL STUDENTS
"La Gâzette" par Elie ou
"Ma Motor-Bike" par GWdeC (George W de Carteret)**

**CLASSE 633 ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX - SANS SCRITS OU COSTEUNMES
RECITATION OF OWN CHOICE - NO SCRIPTS OR COSTUMES**

**CLASSE 634 LÉ PRIX EN MÉMOUAÏTHE D'LA D'MOUAÏSELLE LUCILLE PICOT,
PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS
LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX
PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**CLASSE 635 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT
READING AT SIGHT**

**CLASSE 636 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX
PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**CLASSE 637 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX – LES PATHES
RECITATION OF OWN CHOICE – PAIRS**

**CLASSE 638 LECTUTHE PRÉPATHÉE EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX
CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE
(Minimum 3 persons, maximum 4 mins)**

**CLASSE 639 PIÈCHE DÉ THIÂTRE
SHORT PLAY
(Open to all ages, maximum 15 mins)**

**CLASSE 640 DUOLOGUE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX - SCRITS PÈRMÍNS
PREPARED DUOLOGUE OF OWN CHOICE - SCRIPTS PERMITTED
(Max. 5 mins)**

**CLASSE 641 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX – NON-COMPÉTITIVE
PREPARED READING OF OWN CHOICE – NON-COMPETITIVE**

SECTION ÈS ADULTES / ADULT SECTION

- CLASSE 670 LA COUPE C.W. BINET**
ÈRCITATION PRÈPATHÈE, SANS SCRIT
SET PIECE RECITATION, WITHOUT SCRIPT
"En memouaithe d'mes pètits jours" par FLM (Frank Le Maistre) *ou*
"La Léçon" par ALP (Amelia Perchard)
- CLASSE 671 ÈRCITATION DÉ SAN CHOUAIX, SANS SCRIT**
RECITATION OF OWN CHOICE, WITHOUT SCRIPT
(Max. 4 mins)
- CLASSE 672 LÈ PRIX EN MÉMOUAITHE DÉ LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT,**
PRÈSENTÈ PAR L'ASSEMBLIÈE D'JÈRRIAS.
THE MISS LUCILLE PICOT PRIZE, PRESENTED BY L'ASSEMBLIÈE D'JÈRRIAS.
LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT
READING AT SIGHT
- CLASSE 673 DUOLOGUE DÉ LUS CHOUAIX**
DUOLOGUE OF OWN CHOICE
(Max. 10 mins)
- CLASSE 674 DUOLOGUE ÎMPROMPTU**
IMPROMPTU DUOLOGUE
(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et 3 mins. pour lé distchuter)
- CLASSE 675 DISCOURS ÎMPROMPTU – SOLO**
IMPROMPTU SPEECH – SOLO
(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et pis 3 mins. pour lé distchuter)
- CLASSE 676 LA COUPE F.V. LÈ FEUVRE**
LECTUTHE PRÈPATHÈE DÉ SAN CHOUAIX
PREPARED READING OF OWN CHOICE
(Max. 4 mins)
- CLASSE 677 CHANSONS – NON-COMPÈTITIVE**
SONGS – NON-COMPETITIVE
- CLASSE 678 LÈ PRIX DU DON BALLEINE – CLOBES ET SOCIÈTÈS**
PIÈCHE DÉ THIÂTRE
SHORT PLAY
(Open to all ages, max. 20 mins)
- CLASSE 679 ADULTES C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÈPATHÈE DÉ SAN CHOUAIX**
ADULT BEGINNERS – PREPARED READING OF OWN CHOICE
(Max. 4 mins)
- CLASSE 680 ÈRCITATION EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX**
CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE
(Min. 3 persons, max. 4 mins)

SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION

Clâsse 600 et 610

Êfant gâté traduit par JT

Êfant gâté, veurs-tu du pâté?
Nânnîn M'mèe - il est trop salé
Êfant gâté, veurs-tu d'la salade?
Nânnîn M'mèe - oulle est trop fade.

ou...

Ma Tante Soukie traduit par JT

Ma Tante Soukie a ieu des dents.
Combein d'années qu'oulle a 'té sans!!
Ou n'pouvait ni baithe ni avaler;
Tout ch'qu'ou mangeait ch'tait du pain trempé.

Clâsse 601 et 611

Un Êléphant par GJ

Un êléphant
est gris et grand
par driéthe, par d'vant,
et par dedans.

Un êléphant
n'fait pon d'san tchian,
mais pâsse san temps
païsibliément.

Un êléphant
n'est pas au d'sans.
Nan-dgia! Il en
a l'tou d'san lian.

Et l'êléphant,
tch'est hardi b'sant,
va sus san lent
à ch't adgèvement.

ou...

Lé Sommé adapté par Joan Tapley

J'ai compté des moutons,
J'ai compté des couochons,
J'ai compte des j'vaux,
Des vaques et lus p'tits vieaux,
Et comme jé n'dormais pas –
J'ai compté tchians et cats,
Des pithots, des lapîns,
Des tortues, des pingouîns,
Des rats et des souothis,
Des mouossons et des pies
Et jé m'sis endormi(e)!

Clâsse 602 et 612

Man P'tit Fréthe par FMH (abrégé)

Man p'tit fréthe est un vrai balloque,
Et d'man pépée souvent i' s'moque;
Il a peux d'ieau et d'savon,
Et du brit il en fait don!

Il a tréjous l'nez abattu
Et par les tchians se trouve mordu,
I' saute dans l'cané souôtre les canards
Et à l'école arrive en r'tard.

I' r'veint auve les dents êbrétchies,
Et auv ses g'nours touos êcorchis;
Mémée dit qu's'ou n'avait qu'des filles,
Sa vie es'sait bein pus trantchille.

ou...

Touchetout par FMH (abrégé)

Man p'tit fréthe s'appelle Touchetout.
Ch'est un vilain p'tit avé;
I' fouôrre ses longs dés partout,
et fait tréjous du mêché.

Si les titheurs sont ouvèrts,
i' va fouoilli parmi l'lînge,
i' dêhale les doublièrs,
et dans l'feu fouôrre les brînges.

Il attrapit d's alleunmettes,
les ridgieaux i' mînt à feu,
copit ses braies en chitchettes
habilyit lé tchian en deu.

Classe 603

Man P'tit Couochon adapté par JT

Man p'tit couochon rose
'tait triste et morose.
Dans man gardîn i' s'trouvit
pouor mé d'mander un pliaîsi.

I' n'avait pas envie
dé tèrminner sa vie,
copé en quatre quartchièrs
par des mauvais charcutchièrs!

Pouor éviter lé piéthe,
jé l'am'nis en driéthe,
et j'lé mîns dans not' cave -
Man p'tit couochon si brave!

Là, sa coue si mèrvelle
pouor ouvri des bouteilles:
car man pétit couochon
était un TIREBOUCHON!!!

ou...

Lé Grand Jour par ALP

Mémée m'emm'nit en ville l'aut' jour
Et m'acatit des braies,
Un bianchet auv' des jaunes boutons
Et eune pathe dé soulièrs.

J'eus des créyons et un p'tit livre,
Eune cravate et des gants,
Et eune castchette - ma toute preunmiéthe -
Avec man nom dédans.

Ch's'sa un grand jour pour mé, valet,
J'vos dis qu'j'en sis tout fyi
Dé penser qu'à la fin j'xis grand -
Qué j'c'menche l'école lundi!

Classe 604

Ma Priéthe par FMH

Dévant m'couochi tréjous au sé,
jé m'mets à g'nouors au bord d'man liet,
jé dis tout bas eune p'tite priéthe;
qué Dgïeu entend, j'aime bein à l'craithe.

J'èrmércie Dgieu pour mes pathents,
et j'prie pour touos les p'tits êfants,
dans des pays bein liain d'Jèrri
tchi souvent n'ont rein à mangi.

Jé d'mande à Dgieu dé m'pardonner
pouor les mêchés qu'aniet j'ai fait.
J'n'èrhal'lai pas sus la coue du cat;
j'mang'geai tout chein qué M'mèe m'donn'na.

ou...

La Blianche Femme par GJ

La blianche femme vole
avaû les c'mîns
et êffrédole
les gens d'ichîn.

La blianche femme vioûle
et piâle au vent
vif tchi dêhoule
touos les r'vénants.

La blianche femme fliotte
entre les brantchettes
tchi dansicottent
en néthes stchelettes.

La blianche femme fianque
san lîncheu d'deu
lé tou des branques
dé fau et d'seu.

La blianche femme frâse
les néthes muthâles
embliâsées d'hâs-
-în et d'pale touâle.

La blianche femme vaile -
malîn lânfrais! -
ch'est qu'ou dangèle,
ch'est qu'ou méfait.

La blianche femme vil'ye
dé d'dans sa carre
sus l'chein tchi file,
la cheinne tchi part.

Classe 605

Si j'tais riche par FMH

Si j'tais riche, mé, coumme un rouai,
j'acat'tais un bieu châté!
Sus un j'va jé m'pronmèn'nais,
et janmais jé n'travâl'lais.

Dé temps en temps j'îthais m'pronm'ner
en grand navithe sus la mé.
Car j'aim'thais à vîsiter,
du monde entchi, la bieauté.

Des trésors j'rapporéthais - -
pouor ma mémée j'acat'tais
des robes et des cauches en souaie,
pouor qu'ou sait heutheuse et dgaie.

Les miyeu livres jé liêthais,
et la musique j'apprendrais.
Ès êfants pauvres et sans jouaie,
du pliaîsi jé lus donn'nais.

ou...

Chanson du Matelot par ELS

À Dgieu Jèrri ma belle patrie
Lé vent est bouon la mé est belle
Lé v'là déjà qu'enfl'ye la vaile
I' m'faut parti gângni ma vie.

Souos l'ciel brûlant dé l'Italie
Et sus la mé du Cannada
Allant par chîn allant par là
I' m'faut parti gângni ma vie

Jé laîsse ichîn ma belle Mathie
Jé laîsse man péthe ma méthe ma soeu
Jé les laîsse touos en garde à Dgieu
I' m'faut parti gângni ma vie.

Né craigniz pas qué j'vos oublie
Mais vous tchiquefais pensez à mé
Au garçon tchi vos a tchitté
Et tch'est parti gângni ma vie.

Classe 606

As-tu 'té bouan? par ALP

Quand j'ai 'té jouer auve mes anmîns,
Et qué j'r'arrive siez nous,
J'sai bein tch'est qu'Mémée s'en va m'dithe
Car ou m'lé dit tréjous;
As-tu 'té bouôn, coumme j't'avais dit,
T'es-tu bein comporté?
J'sai tréjous bein à tchi m'attendre
Quand j'm'en vais r'arriver!

Si j'vais siez Manman pour lé jour,
Quand j'rentre siez nous l'sé,
Les preunmiéthes patholes à Mémée:-
As-tu 'té bouôn aniet?
Si j'vais en ville, ou sus la grève,
N'importe iou qu'j'vais m'prom'ner -
Ch'est la même chose, As-tu 'té bouôn,
J'voudrais saver, di-mé?

J'en sis enn'yé, mon doue d'la vie!
Crait-alle qué j'sis mêcheant?
Et, si j'fais tchique pétit mînché,
Tch'est qu'y'éthait d'ravissant?
Mais j'aim'thais bein ouï tchique aut' chose
Quand j'entre dans la maïson -
Ch'n'est pas là eune tchestchion d'mander,
À mé, un grand garçon!

ou...

Lé corbîn et lé r'nard par JdelaF

Jutchi haut sus eune branque, Maît' Corbîn
T'nait un bieu fronmage dans san bé,
Attithé par l'odeu, un r'nard malîn
Adrêchit ches patholes au sot ouaîsé:
"Hé, bouônjour! Moussieu lé Corbîn!
Êt'ous joli! Tchi bieu plieunmage, man vièr anmîn!
À dithe la véthité, jé veurs
Saver si, dé touos les chanteurs
D'chutte forêt musicale, ous êtes, par chance, lé rouai?"
Ches mots fliatteurs du r'nard remplyîtent lé corbîn d'jouaie,
Et pour î mouontrer sa belle vouaix,
Il ouvrit l'bé. Et l'fronmage? Ah, i' l'laïssit tchaie!
Lé r'nard l'mangit d'un co et dit: "Man chièr Moussieu,
I' faut apprendre qu'un affliâtreux
Vit bein ès dépens des cheins tchi l'êcoutent.
J'dithais qué chute léçon vaut un fronmage, sans doute."
Lé corbîn 'tait tout morfondu
Et juthit, mais trop tard, qué nou n'lé triqu'thait pus.

Classe 613

Baa Baa Nièr Mouton traduit par JT

Baa baa nièr mouton,
As-tu dé la laine?
Oui Moussieu, oui Moussieu,
Trais pouques plieines.
Ieune pouor lé maître,
Et ieune pouor la danme,
Et ieune pouor lé p'tit garçon
Tchi nos donne du fanne.

ou...

La Salle dé Bain par LR

As-tu lavé tes mains?
Nânnîn.
Tchi saligaud!
As-tu lavé ta fache?
Nânnîn.
Tchi saligaud!
As-tu démélé tes g'veux?
Nânnîn.
Tchi saligaud!
As-tu brîngî tes dents?
Nânnîn.
Tchi saligaud!
As-tu lavé driéthe tes ouothelles?
Nânnîn.
Tchi saligaud! Tu'es sale coumme d'la pé d'crapaud!

Classe 614

Mary Jane adapté par JT

Mary Jane sus san chèrvé
Oulle a UN p'tit rouoge bonnet.

Mary a des biaux blius yeux
Comptez-les! Oulle en a DEUX.

Oulle a eune câsaque de v'lous
Tch'a TRAIS gros rouoges boutons.

Lé cat à Mary a des pattes
Et ou les comptent - i' y'en a QUATRE.

Un paûchi et pis quat' dés -
Ch'na fait CHÎNQ - èrgardez-les!!

Des gros oeufs ses breunes poules ponnent
SIÊX gros oeufs - ou nos les donne!

Mary est presque finnie
Ou peut compter jusqu'à SIX!!

Classe 615

Nos poules / En disgrâce par ALP

J'sis dans la carre! J'sis en disgrâce!
M'mèe dit qué j'sis méchante;
Car j'ai mîns nos poules à banon
Coumme les siennes à ma tante!

Il' ont gratté dans les allées,
Travaillant d'toutes lus forches -
Fait la poudrette dans les bordeuses
Et mangi la caboche!

Mais vraînment j'en ai pas èrgret,
Les poules ont ieu l'pliaîsi -
Car j'sis bein seûse qu'i' taient ennyées
D'êt' dans chu poulailli!

Classe 616

I' tchait d'la plyie par BS

Man doue d'la vie
I' tchait d'la plyie
Touos les jours, toutes les nyits
I' tchait d'la plyie

Quand jé m'sis rêvilyi
I' tchiyait d'la plyie
Quand j'm'en vais m'couochi
I' tchèrra d'la plyie

I' tchait des cats
I' tchait des tchians
I' tchait des crapauds
Dé temps en temps!

La s'maine pâssée
Et la s'maine tchi veint
I' tchiyait hièr,
I' tchèrra d'main

I' tchit à verse et
I' tchit hardi
Chu jour dé tchi
tch'i' tchit tant d'plyie

ou...

La poésie dé paqu'thie par CLM

Jé 'tais vaie man couôsîn
À Saint Sauveux
Et dans man bagage j'mîns
Un galot chanceux

Jé 'tais vaie man couôsîn
À Sainte Mathie
Et dans man bagage j'mîns
Deux puches malpoli

Jé 'tais vaie man couôsîn
À Saint Cliément
Et dans man bagage j'mîns
Trais tchians en riant

Jé 'tais vaie man couôsîn
À Grouville
Et dans man bagage j'mîns
Quatre gorilles trantchil'yes

Jé 'tais vaie man couôsîn
À Saint Ouën
Et dans man bagage j'mîns
Oh las! Rein!
Man bagage 'tait pliein!

Clâsse 618

La Maison Crêpie et Squouîzie par Julia Donaldson traduit par Joan Tapley et Marianne Sargent

Eune pétite bouonnefemme démeuthait toute seule
auve eune tabl'ye et des tchaîses et eune pétite chandelle.

Un sage vièr homme la ouît gronner et ronner,
"I' n'y'a pas assez d'run siez mé.
S'i' vos pliaît sage vièr homme, pouv'-vous m'aîdgi?
Ma maison est crêpie et squouîzie."

"Ramâsse ta poule," dit l'sage vièr homme.
"Ramâsser ma poule? Tchi tchuthieux plian."

La bouonnefemme criyit, "Chenna mé fait peux.
Ch'tait pétit pour ieune, i' n'y'a pas d'run pour deux.
Ma maison est crêpie et squouîzie."

Et ou dit,
"S'i' vos pliaît sage vièr homme, pouv'-vous m'aîdgi?
Ma maison est crêpie et squouîzie."

"Ramâsse ta vaque," dit l'sage vièr homme.
"Ramâsser ma vaque? Tchi tchuthieux plian."

La bouonnefemme criyit, "Bouôn, enfin!"

Ch'tait digot pour quat', i' n'y'a pas d'un pour chîn.
Ma maison est crêpie et squouîzie."

Et ou dit,
"S'i' vos pliaît sage vièr homme, pouv'-vous m'adîgi?
Ma maison est crêpie et squouîzie."

Lé sage vièr homme lî dit, "Mettez-les touos d'houors."

Don oulle ouvrit la f'nêtre et fit la poule s'envoler.

Ou pouffit et bouffit et ou poussit hors la vaque.

"Mèrcie pour vot' aîgue, chièr homme, tchi soulagement.
I' y'a hardi d'un siez mé."

Et achteu oulle est plieine dé dans'sie et gib'thie.
Ch'n'est pon crêpi, ch'n'est pon squouîzi.

Oui, oulle est plieine dé dans'sie et gib'thie.
Ch'n'est pon crêpi ou squouîzi.

Clâsse 619

Man Bieau P'tit Jèrri

Y'a un coin d'tèrre qué j'aime, qué j'n'oubliéthai janmais -
Dans mes pensées tréjous preunmyi -
Car jé n'vai rein à compather à ses bieautés
Dans touos mes viages à l'étrangi.
Jèrri, man paradis, pus belle tacque souos l'solé -
Qué j'aime la paix dé chu Jèrri!
L'amour lé veurt, j'ai si envie dé m'en r'aller
Èrvaie man chièr pétit pays.

Chorus:

Man bieau p'tit Jèrri, la reine des îles -
Lieu dé ma naissance, tu m'pâsse bein près du tchoeu;
Ô, tchi doux souv'nîn du bouôn temps qu'j'ai ieu
Quand j'pense à Jèrri, la reine des îles!

et/ou...

Vive la Compangnie! adapté par GJ

Allons mes bouonnes gens,
vite engambons en rond!
Vive la Compangnie!
Ouogue et bidéouais!
ch'est not' chanson:
Vive la Compangnie!

Vive la, vive la, vive l'amour,
Vive la, vive la, vive l'amour,

Vive la, vive la, vive l'amour,
Vive la Compangnie!

Ch'est d'saûticoter
atout un pas ligi.
Vive la Compangnie!
Avanchons ensembl'ye;
ayons d'la jouaie ès pids:
Vive la Compangnie!

Vive la, vive la, vive l'amour,
Vive la, vive la, vive l'amour,
Vive la, vive la, vive l'amour,
Vive la Compangnie!

et/ou...

J'allons sauver not' langue par KA et BS

Tchi qué jé sommes?
Jé sommes Jèrri
Jé sommes touos Jèrriais

Tch'est qué j'voulons?
Tréjous Jèrri
Jèrri jusqu'à janmais.

J'allons, j'allons,
J'allons changi chu monde,
J'allons, j'allons,
J'allons sauver not' langue

Tch'est qu'est not' langue?
Tch'est qu'ch'est? Tch'est qu'ch'est?
Ch'est lé Jèrriais
Eune langue pour tous d'chârer

Don c'menchons!
C'menchons aniet
Chanter et pâler

J'allons, j'allons,
J'allons changi chu monde,
J'allons, j'allons,
J'allons sauver not' langue

J'allons, j'allons,
J'allons changi chu monde,
J'allons, j'allons,
J'allons sauver not' langue

SECTION ÈS ADULTES ÈTUDGIANTS

Clâsse 630

L'Èrnouvé par AALG

Jé ouai du chant dans les vallées,
Dé l'èrnouvé jé vai les pas;
Vèrte est la bliète dans l's allées,
lou la feugu'thole êtend ses bras.
La douoche êpîngne est èrflieuthie,
Les flieurs nos craissent souos les pids:
Tout à l'entou hale à la vie:
Chantez, ouaïsieux, grands et pétits!

Ah! qué la tèrre est achteu belle,
Et tout est vèrt, et tout est frais;
Lé coucou r'veint, l'héthondelle
Èrchèrche san nid souos nos faïts.
Chantez en êl'vant vos fanmil'yes;
Les grands fossés sont pour vos nids
Des habitacl'yes bein trantchil'yes:
Chantez, ouaïsieux, grands et pétits !

ou...

Man P'tit Fréthe par FMH

Man p'tit fréthe est un vrai balloque,
Et d'man pépée souvent i' s'moque;
Il a peux d'ieau et d'savon,
Et du brit il en fait don!

Touos ses habits sont en chichettes,
Et ses souliais coumme des chavettes;
I' marche dans l'ieau et dans l'pité
Erveint d'l'êcole trempé à la pé.

Il a tréjous l'nez abattu
Et par les tchians se trouve mordu,
I' saute dans l'cané souôte les canards
Et à l'êcole arrive en r'tard.

I' r'veint auve les dents êbrétchies,
Et auv ses g'nours touos êcorchis;
Mémée dit qu's'ou n'avait qu'des filles,
Sa vie es'sait bein pus trantchille.

Clâsse 631

L'Achocre par JT

Les vaques à Philo donnent du lait -
Hardi bouon pour té et mé,
Jeanneton va dans l'clios les traithe
Et lus donne de ieau à baithe.

Jeanneton s'met à traithe lé boeu -
Eune chose qu'ou n'éthait pas deu!
I' beulit et i' la boutit,
Et ou s'en fut piaillant siez yi.

"Achocre!" I'y dit lé Philo
"Fallait I'y bailli un coup d'maillot!
Janmais d'ma vie j'n'ai ouï dité -
Va-t-en dans l'clios ramasser l'lait!!"

L'achocre rêponnit: "Ch'est tout bein -
Personne né m'disent janmais rein!
Comment dithe la différence, P'pèe?"
"Mais - par la melle tch'il a au nez!!!"

ou...

L'Alphabet en Jèrriais par FLM

A pour Achocre tchi n'peut êpeler san nom;
B un Bachouard tchi s'tchulbute dans l'valon;
C pour Chagorne, un dêrangi d'esprit;
D un Décompteux, tchi n'peut pon s'êrdgethi;
E nous donne Emânue - j'en connais toute eune foule;
F un Fliann'teux, vuldgaiement bailleux d'goule;
G un Goumitre tchi fait dgiex r'pas par jour;
H un Happe-la-leune tchi s'endort dans les chours;
I fait Ingnot - y'en a hardi en Jèrri;
J un Jingouais, tréjous prêt à cratchi;
K ch'est du Grec (ou bein est-che dé l'Allemand?);
L un grand Lobre, un bouistré d'fainiant;
M êpelle Motcheux - janmais un moussieu;
N un Nâdgeux tch'est mus a san tout seu;
O est un Olýmpe - j'en connais un tas;
P un Pièrcheux tchi n'fait pon san travas;
Q pour Quétot - nou-s-en trouve à St Jean;
R un Ritonneux j'les vèrrais tous d'bran;
S nous donne Snotcheux, un salope finni;
T un Tout-s'mêle tchi s'met souvent l'dé dans l'yi;
U un pour Usurpeux, comme les Angliais dans l'Ile;
V un Vacâbond dans la prison en ville;
X, Y et Z - les trais dreines lettres du lot.
Né sont nulles populaithes dans nouot' vièr lingo!

Classe 632

La Gâzette! par Elie

Tch'est qui vos garde au couothant,
D'tout chein qu'est intéressant,
Dans châtchun des continents?
La Gâzette!

Tch'est qui vos donne counnaissance
Des Etats et d'lus séances,
Qu'ont une si grande importance?
La Gâzette!

Tch'est qui raconte les procès,
Les poursuites et les protêts,
Et vos signale les arrêts?
La Gâzette!

Tch'est qui publie les rapports
Des bêtes qu'ont battu les r'cords,
Gâgnant des prix d'touos les bords?
La Gâzette!

Tch'est qui critique les Etats,
Et les faiseurs d'embarras,
Tappant d'sus à tour de bras?
La Gâzette!

Tch'est qui dit du bein des gens,
Fait l's'êloges de lus bouan sens, -
- Quand i' sont morts, d'j'a! j'entends?
La Gâzette!

Tch'est qui fait l'honneur ès boeux,
D'mettre lus pedigree fameux,
Deux fais la s'maine sous vos yeux?
La Gazette!

Tch'est qu'annonce la terre à louer,
Les bouannes pièches à otchuper,
Et chein qu'nou peut acater?
La Gazette!

Tch'est qu'imprime en bouan jerriais,
Les p'tites poésies que j'fais,
Sus toutes les sortes d'sujets?
La Gazette!

Tch'est qui permèt au Caouan,
D'raconter chein qu'il entend,
Parfois, bein affrontément?

La Gazette!

Tch'est notr' bouanne femme de grand'mèthe
Aime à mettre dans ses armoèthes,
Ses titheurs et chiffonièthes?
La Gazette!

Tch'est qui sert, enfin, tout l'temps,
Dans une grand' variété d'sens,
Et qu'ou n'voudraites pon être sans?
Votr' Gazette!

ou...

Ma Motor-Bike par GWdeC

Tch'est qui, dans djaix-neu chents vingt-iune,
Me couôti une petite fortune,
Et qu'a causé tant d'amiertume?
Ma motor-bike.

Tch'est qui m'avait mins an défi
De r'pather de la maîtrîsi
Et qui m'êlindgi dans vivyi?
Ma motor-bike.

Tch'est qui, quand je r'vimmes bouans amins
Et d'la manier j'avais appris
M'encouothagi à couorre les c'mins?
Ma motor-bike.

Tch'est qui, à la héche des chapelles
Va s'stationner comme sentinelle
Et qu'êblouît toutes les hardelles?
Ma motor-bike.

Tch'est qu'a un couossin en drièthe,
Pour inviter à v'nin s'y assièthe,
Tchique jeune et jolie passagièthe?
Ma motor-bike.

Tch'est qu'avec ses fanfaronnades
Troublye le r'pos d'touos les malades.
Dépis Gouôrey à St. Brelade?
Ma motor-bike.

Tch'est qui, un jour à St. Cliément
Brûlait la route follâtrement,
Et fut la cause d'un accident?
Ma motor-bike.

Tch'est qu'ch'est qui m'lannedi d'avant la Cour
Et m'fit attraper vingt-huit jours

Pour l'affaithe de la Prumié Tour?
Ma motor-bike.

Tch'est qu'ch'est qui happi l'mors-ès-dents
Touos les piétons éparpillant
Et m'fliantchi contre un char-à-banc?
Ma motor-bike.

Tch'est qu'est siez Hunt le marchand d'chiques
Et qui n'mé jouôtha pas d'aut'es triques
Tch'est qu'ch'est qu'j'ai envié siez l'Vier Nique?
Ma motor-bike.

SECTION ÈS ADULTES

Clâsse 670

En Memouaithe dé Mes P'tits Jours par FLM

Jé m'rappelle bein quand j'tais tout p'tit,
Dé chu jèrgon si familyi,
Des preumièrs sons qué nou-s-entend
D'la bouoche d'la méthe tchi vos apprend.

Dé simplyes p'tits mots et si aisis,
Nou les prononce tréjous en bis,
A peine hors du bèr et nou les sait
Tous par tchoeu d'avant qu'nou piêsse pâler.

Les touos preumièrs tchi m'saute ès yeux
"Pé-pèe" et "mé-mèe," et pis, bein seux,
"Pa-pa" et "man-man" un p'tit pus tard,
Pour distindgi les deux vieillards.

Quand j'avais faim, quatre fais par jour,
Ch'tait du "naine-naine" qué j'criais pour,
Et nou m'donnait eune trempée d'lait,
Du papa caud et du gruai.

Eune autre expression tch'est familiéthe,
Qu'j'apprins bein vite des lèvres d'ma méthe,
Ch'tait faithe "'lô-lô" quand j'avais sommeit
Et quand j'dormais dans man p'tit iet.

Et si parchance j'tais trébutchi,
Ch'tait du "ma-ma" pour lé pouorre pétit,
Si j'avais tchée et fait tchique dro
Fallait "plier," "çu" pouorre pétchiot.

Pour mé promener auve mes pathents,
Dans ma carrosse ch'tait bein pliaissant,
Et l'mot dé tous qu'j'aimais hardi -
Aller à "dée-dée" -un grand pliaisi.

Aller à "jo-jo" ou bein à j'va
Ch'tait pus souvent sus l'genou d'man p'pa
Cornbein d'chucrins qu'j'ai ieu d'donnés,
Ch'tait des "doux-doux" par la papesée!

Les bieux "bis-bis" dans les papiers
En les r'gardant j'tais tout à yièrs,
J'faisais "cou-cou" - un bein bouon jeu
Quand j'voulais m'muchi - à man tout seu.

Acouo deux'trais qu'ma mémouaithe tcheint,
Qué jé m'rappelle tout à fait bein
Un oeu dans sa cruque s'appelait "co-co,"
Lé gros nièr tchian ch'tait not' "ouo-ouo."

I' n'faut pas craithe qu'ch'est du bêtin,
Qué chu jèrgon est du niolin,
Dans toutes les langues nous trouve chu d'vis
Tout primitif, du temps jadis.

ou...

La Leçon par ALP

I-l arrive à tout l'monde un jour dans la vie,
Que nou l'veule ou que nou n'le veule pas,
Quand la vielleche sans vos djérni tappe à la porte,
Car les années s'en vont à bouan pas.
Quand nou r'garde driéthe sé, ès siennes qui sont passées,
Nou se d'mande ou'est qu'ils ont dispathu,
Et nou s'rapelles coumment qui semblyait coumme êfants,
Que nous en vèrrei janmais le but.

Qua-and chu jour arrive nous à l'temps d'rèfliechi
Sus la vie, ses problêmes et malheurs,
Et nou comprend qu'i' faut la sagesse des anciens,
De-e-vant être compliétement hêutheurs.
Mais chutte leçon d'la vie, veint rein qu'auv' l'expéthience,
Des-s chose qui faut tous accepter,
Ah-h sis les jeunes gens voulaient prendre d'l'avis,
Com-bein qu'i' pouôrraient en profiter.

Les-s petites minséthes que nous à a vingt ans,
Vos-s gênes et vos mettent au m'sespé,
Mais-s avau l's années, nou sais qu'avec la fouai,
Au-tchunnes minséthes nou peut surmonter.
Si nou n'touônne janmais l'dos, mais que nou tend la main,
Que nou n'grond pas mais qu'nous encouothage,
Nou peut môtrer un exemplye à touos les êfants,
Et enfachi l'av'nin auv couothage.

Fau-ut tréjours prendre le bouan avec le mauvais,
Ermercians qu'j'avons tant de bonheu,
Le-e chant des ouaisieux, la caleu du solé,

La bieauté d'la natuthe le tou d'sé.
Le-s jours s'ent' suivent tous mais i' s'entre ersemblyes pas,
Et avec un esprit d'aventuthe,
Y'a moyen de passer sans trop d'peine et d'souci,
A-a travers des fiâs et des huthes.

FÎN